Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeeriumi

ja

Hiina Rahvavabariigi Haridusministeeriumi vaheline

kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide vastastikuse tunnustamise

kokkulepe

Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeerium ja Hiina Rahvavabariigi Haridusministeerium (edaspidi *pooled*),

juhindudes 3. septembril 1993. aastal Pekingis allkirjastatud Eesti Vabariigi Valitsuse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vahelisest kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö lepingust,

soovides edendada kahe riigi kõrgharidust andvate õppeasutuste (edaspidi *kõrgharidusasutused*) dünaamilist ja tõhusat rahvusvahelist koostööd ning avardada mõlema riigi üliõpilaste võimalusi õpinguteks ja teadustööks teise riigi õppeasutustest;

eesmärgiga kehtestada normid kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide vastastikusel tunnustamisel;

juhindudes kvalifikatsioonide hindamisel ja tunnustamisel siseriiklikest õigusaktidest ning rahvusvahelistest lepingutest, millega pooled on end sidunud;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1 – Hindamise ja tunnustamise üldsätted

1. Käesoleva lepingu eesmärk on Eesti Vabariigis ja Hiina Rahvavabariigis väljastatud kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide vastastikuse tunnustamise reguleerimine ja lihtsustamine.

2. Käesolev leping rakendub riiklikult tunnustatud kõrgharidust andvatele asutustele Eesti Vabariigis ning riiklikult volitatud ja kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide väljastamise luba omavatele kõrgharidusasutustele ja teadusinstituutidele (edaspidi *kõrgharidusasutused*) Hiina Rahvavabariigis.

3. Pooled tagavad, et kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide omanikel on asjaomasele asutusele esitatud taotluse korral küllaldane juurdepääs kvalifikatsiooni hindamisele.

4. Pooled tagavad, et kvalifikatsioonide hindamise ja tunnustamise kriteeriumid ning menetlus on läbipaistvad ja usaldusväärsed. Kvalifikatsiooni hindamisel ja tunnustamisel lähtutakse siseriiklikest seadustest, korraldustest ja praktikast.

Artikkel 2 – Hindamiseks ja tunnustamiseks vajalik informatsioon

1. Poolte vastavad agentuurid teostavad nõudmise korral taotlejate kvalifikatsioonide hindamist ja tunnustamist vastavalt siseriiklikele seadustele, korraldustele ja üldisele praktikale.

2. Kvalifikatsioonide hindamise ja tunnustamise lihtsustamiseks:

a. esitavad pooled teineteisele Artiklis 1.2 nimetatud kõrgkoolide nimekirjad ja teavet haridussüsteemi kohta ning teavitavad teineteist muudatustest eelpool nimetatud teabe osas.

b. vahetavad pooled teavet haridust tõendavate kvalifikatsioonide ning neid reguleerivate õigusaktide kohta ning esitavad ühe poole nõudmisel näiteid vastavatest haridust tõendavatest kvalifikatsioonidest (edaspidi *võrreldavad kvalifikatsioonid*).

Artikkel 3 – Kõrgharidust tõendavate kvalifikatsioonide tunnustamine

1. Pooled tunnustavad vastastikku kõrgharidust tõendavaid kvalifikatsioone, mille on välja andnud selleks pädev asutus vastava osapoole õigusaktide järgi ja mida osapool peab oma haridussüsteemi osaks (edaspidi *kõrgharidust andev pädev õppeasutus*).

2. Kõrgharidust tõendavat kvalifikatsiooni ei tunnustata või tunnustatakse osaliselt, kui võrreldavates kvalifikatsioonides ilmneb olulisi erinevusi.

3. Eesti Vabariigi kõrgharidust andva pädeva õppeasutuse poolt antud bakalaureusekraad võimaldab juurdepääsu magistriõppele (*Master´s degree programme*) Hiina Rahvavabariigis.

4. Eesti Vabariigi kõrgharidust andva pädeva õppeasutuse poolt antud rakenduskõrghariduse diplom võimaldab juurdepääsu magistriõppele (*Master´s degree programme*) Hiina Rahvavabariigis.

5. Hiina Rahvavabariigi kõrgharidust andva pädeva õppeasutuse poolt *benke* õppekava täitmisel antud kvalifikatsioon *Xueshi* (*Bachelor degree*) võimaldab juurdepääsu magistriõppele Eesti Vabariigis.

6. Eesti Vabariigi kõrgharidust andva pädeva õppeasutuse poolt antud magistrikraad võimaldab juurdepääsu doktoriõppele (*Doctoral degree programme*) Hiina Rahvavabariigis.

7. Hiina Rahvavabariigi kõrgharidust andva pädeva õppeasutuse poolt antud kvalifikatsioon *Shuoshi* (*Master degree*) võimaldab juurdepääsu doktoriõppele Eesti Vabariigis.

8. Hiina Rahvavabariigi pädeva õppeasutuse poolt antud *Dazhuan'*i diplom (*zhuanke; sub-degree*), millele vastuvõtt on toimunud üldkeskhariduse baasil ning mille õppekava nominaalkestvus on vähemalt 2 aastat, võib Eesti Vabariigis kõrgharidust andev õppeasutus arvestada osana kõrghariduse esimese astme õppekava täitmisel ning võimaldab juurdepääsu bakalaureuseõppele või rakenduskõrgharidusõppe viimasele astmele Eesti Vabariigis.

9. Pooled tunnustavad Eesti Vabariigi pädevate kõrgkoolide poolt antavat doktorikraadi ja Hiina Rahvavabariigi pädevate kõrgkoolide poolt antavat kvalifikatsiooni *Boshi* (*Doctoral degree*).

Artikkel 4 - Lepingu rakendamine

1. Käesolevas lepingus nimetamata kvalifikatsioone, sealhulgas varasemates haridussüsteemides välja antud kvalifikatsioone, hinnatakse individuaalkorras. Lepingus nimetamata kvalifikatsioonide hindamisel ja tunnustamisel võetakse arvesse kvalifikatsiooniomaniku õigusi õpingute jätkamisel kvalifikatsiooni väljastanud riigi haridussüsteemis.

2. Tunnistades vajadust asjakohase ja täpse teabe järele, mis on vajalik kvalifikatsiooni hindamiseks ja tunnustamiseks, nimetavad mõlemad pooled pädeva kontaktasutuse, mis teise poole hindamise või tunnustamise pädeva asutuse järelpärimise korral annab õigeaegselt adekvaatset informatsiooni.

Artikkel 5 – Lõppsätted

1. Kokkulepe jõustub, kui pooled teavitavad teineteist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest. Viimase kirjaliku teatise kuupäeva peetakse kokkuleppe jõustumiskuupäevaks.

2. Käesolev leping jääb jõusse viieks aastaks ning seda võib poolte kirjalikul kokkuleppel muuta või pikendada järgmiseks viieaastaseks perioodiks. Kumbki pool võib lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele poolele ette vähemalt üheksakümmend päeva. Kui pooled ei lepi kokku teisiti, ei mõjuta kokkuleppe lõpetamine sellise koostöötegevuse lõpuleviimist, mis toimub kokkuleppe kohaselt ning mida ei ole kokkuleppe lõpetamise ajaks lõpule viidud.

Koostatud ...27. aprillil 2015.a Rüas... kahes eksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Lahkarvamuste korral kokkuleppe tõlgendamise suhtes prevaleerib ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
HARIDUS- JA TEADUSMINISTEERIUMI NIMEL

HIINA RAHVAVABARIIGI
HARIDUSMINISTEERIUMI NIMEL